Been There, Done That - Бесконечный день

[Пролог]

Петух: [Кричит]

Д: Проснись и пой; проснись и пой.

Г: Я проснусь, но петь отказываюсь.

Д: Да? А я принёс нам завтрак - гусиные яйца.

Кузнец: Святая Эквестра! Я... я... надеюсь, никого не ушиб?

Г: Ха! Практически никого.

З: Кстати, ты знаешь, где здесь можно купить подковы?

Кузнец: Да, у другого кузнеца на другом конце города. Он может сделать подковы. А я могу их поставить здесь. Он из вражеской семьи, поэтому вам придётся идти за ними самим.

З: Ясно. Увидимся днём.

Г: Эй, Зена. Я куплю немного гусиных яиц на дорогу.

Д: О, можно с тобой? То есть, эм, знаешь, это опасный город и... здесь небезопасно.

Г: Ты прав. Должна пойти Зена.

Д: Зачем? Думаешь, я не справлюсь? Эй, я ведь уже принёс вам те гусиные яйца.

Если вам нужны большие гусиные яйца, обращайтесь ко мне. Ээ... Большой провал - большой. Пойду-ка я наземными путями.

З: Что ты будешь делать, когда он узнает, что ты не любишь гусиные яйца?

Тибалий: Какой идиот учил ваших людей водить повозку?

Мирон: Я слышал о Каске, Тибалий. Это был несчастный случай.

Тибалий: Между домами Меноса и Лайкоса случайностей не бывает!

Голос Мирона: Я не хочу с тобой драться, Тибалий.

Голос Тибалия: Защищайся.

Голос Джоксера: Позвольте вмешаться... Менос...

З: Джоксер.

Голос Джоксера: Лайкос...

З: Джоксер!

Голос Джоксера: Какая разница?

З: Джоксер.

Г: Джоксер, я думала, ты пошёл за теми яйцами. Джоксер. Джоксер! Джоксер, очнись. Джоксер.

З: [Отрывок погребальной песни]

Г: Зена, не надо было посылать его за теми гусиными яйцами.

З: Габриель, Джоксер умер героем - как он всегда хотел. Здесь некого винить. Иди сюда.

Может нам следует немного отдохнуть?

Г: Нет, не думаю, что смогу.

З: Сможешь. Давай засыпай. Утром тебе станет легче.

Петух: [Кричит]

З: Габриель.

Д: Проснись и пой. Проснись и пой!

[Действие I]

З: Джоксер. Джоксер? Ты должен быть мёртв!

Д: Верно. Если бы не мои стальные нервы и уникальные способности - я бы мог умереть тысячу раз. Мда.

З: Иди сюда-а!

Д: Ай! Ай! Ай! Ай!

З: Мне приснился странный сон этой ночью.

Д: Да?

Г: Проснись и пой - да, да. Я проснусь, но петь отказываюсь.

Д: Да? А я принёс нам завтрак - гусиные яйца.

З: Отойди.

Д: Эй, можешь не есть. Ай! Оу!

Кузнец: Святая Эквестра! Я... я... надеюсь, никого не ушиб?

З: Это был не сон.

Д: Зена, как ты, наверное, знаешь, у нас, воинов, есть шестое чувство. Мы всегда знаем, когда что-нибудь...

Г: Может, это видение?

З: Нет, слишком реально.

Д: Стойте. Может, я сплю?

Г: Чувствуешь?

Д: Ай! Да.

Г: Значит, не спишь. Зена, ты говоришь, что я забыла все, что было вчера?

З: Ты не забыла; с тобой этого не было.

Г: Если не было, то что я могла забыть?

З: Сегодня.

Г: Но сегодня ещё не было.

З: А у меня было.

Г: Вчера.

З: Нет, в другом сегодня.

Г: Значит, для тебя сегодня - это вчера, а для нас сегодня - это сегодня, потому что мы не помним, что вчера было сегодня, правильно?

З: Правильно.

Г: Всё равно не понимаю.

Д: О! Я знаю, знаю. Стойте. Что если этого вообще никогда не было и мы, типа, живём в чьей-то голове, и нами управляют?

З: Ты даже не помнишь, как умер Джоксер? Мечь, пронзивший его сердце; грудь, залитая кровью; остекленевший взгляд на небеса.
Мы его похоронили. Ты оплакивала его.

Д: Ты меня оплакивала?

Г: Думаю нужно купить немного гусиных яиц на дорогу.

Д: Я с тобой.

З: Нет, подождите. Держимся вместе.

Голос Тибалия: Какой идиот учил вас водить повозку?

Голос Мирона: Я слышал о Каске, Тибалий.

Д: Думаете, я настолько туп, что стану разнимать двух парней с мечами?

Зена и Габриель: Да.

Голос Мирона: Это был несчастный случай!

З: Я их остановлю. Вы ждите в переулке.

Д: В переулке? О чём это она? Ни в какой переулок я не пойду! Я же Джоксер Могучий!

Тибалий: Между домами Меноса и Лайкоса случайностей не бывает!

З: Хватит!

Г: Эй! Эй!

Д: Хорошо получилось, правда? Смотри. Неплохо. А теперь. Извините.

Лайкос: Меносское отродье.

Д: Вообще-то мы к ним не относимся.

Менос: Ты оскорбил мой дом?

Д: Нет, дом неплохой. Только надо немного прибраться. Ай! Оу! Стойте - позвольте мне здесь немного высказаться.

Менос, Лайкос. Какая разница?

Женский голос: Что это?

Мужской голос: Какие-то чужеземцы вмешались.

З: Вакхин сын!

Мужской голос: Это ещё кто?

Лайкос: Для убийства теперь набираете наёмников?

Менос: Нам не нужны незнакомцы, чтобы сделать свою любимую работу.

Лайкос: Ты понимаешь, что это означает начало войны?

Менос: Я весь в предвкушении.

З: Простите, мальчики - план изменился. Теперь, все по домам! Все - пока не научитесь играть по правилам.

Лайкос: Это ещё не конец. Я тебя не знаю - но что касается нас, теперь ты одна из них.

Г: Удивительно! Все как ты говорила. Мечи, дуэль? Только у тебя была возможность спасти Джоксера.

Д: Да ладно, я держал ситуацию под контролем.

З: Джоксер, может быть, и жив, но кто-то погиб. И вся остальная деревня считает нас врагами. Так что, смотрите в оба.

Д: Да, смотри в оба.

Г: Затем направо, и мы, наконец, дома.

З: Что случилось?

Кузнец: Я... Я не сказал, какая из них ваша. И они убили всех, убили всех.

З: Арго?

Г: Зена?

З: Арго?

Д: Зена, если этот день повторился, чтобы ты спасла меня – значит, в гибели Арго виноват я.

З: Не ты убил Арго.

Петух: [Кричит]

З: Арго?

Д: Проснись и пой, проснись и пой!

Г: Я проснусь, но петь отказываюсь.

З: Джоксер, отойди.

Д: Зачем?

З: Просто отойди.

Д: Зачем?

З: Забудь, не двигайся.

Д: Ай!

Кузнец: Святая Эквестра! Я... я [далее, вместе с Зеной]

З: «надеюсь, никого не ушиб»

Г: Это отравленный дротик.

З: Дело не во мне. Я в порядке. Это день повторяется сам по себе.

Г: Да. Мне это тоже никогда не нравится.

З: Говорю тебе: эта деревня на грани кровавой бойни. Сегодня что-то должно случиться - что-то, что только я могу исправить.

Г: Зена, почему ты решила, что именно ты сможешь что-то сделать?

З: Эй! Потому что только я всё это помню!

Д: Стой. Погоди. Допустим, что ты права насчёт кровной вражды. Тогда это легко можно исправить. Враг моего врага - мой друг. Если у них будет общий враг, они объединятся.

Г: [смеётся] И кто же будет этим самым врагом, а?

Д: Мы. Смотрите, мы выскажем свою ненависть обоим домам. И, когда они объединятся, чтобы нас убить, мы бросим своё оружие и помиримся.
Да ладно вам! Отличный план! Послушайте, я знал множество людей, которые объединились на почве ненависти ко мне - вы, например.

Г: А он прав. Хмм.

З: Драку легче предотвратить, чем остановить. Мне нужно как-то нарушить ход событий.

Тибалий: Мирон, я тебя искал. Какой идиот учил вас водить повозку?

Мирон: Я слышал о Каске, Тибалий. [Продолжают ругаться приглушёнными голосами на заднем плане.]

З: Каска. Я должна найти этого Каску и спасти его.
Тогда этим двоим будет не из-за чего драться.
Нет драк - значит, нет дуэлей, кровавой резни, и день наконец-то перестанет повторяться. Да.

Петух: [Кричит]

Д: Проснись и пой, проснись и п...

Мужской голос: Пожалуйста.

Другой мужской голос: Доброе утро, Каска.

Жители: Каска! Берегись!

[Действие II]

З: Вы в порядке?

Каска: Что? Говори громче, девочка.

З: Вы в порядке?

Каска: Да, да. Смотри, что они сделали с моей шапкой. Меносский водила!

Г: Зена, каждое утро ты просыпаешься в конюшне.

З: Верно.

Д: А если всю ночь не спать? Я могу остаться с тобой и даже спеть тебе что-нибудь, типа, «Зе-ена, засыпай; день долгий...»

З: Джоксер! Я это уже пробовала! Спасибо, Джоксер, но я всё перепробовала и всё равно просыпаюсь в конюшне, и в этом же сегодня.

Г: Зена, это бессмысленно. Кто это может быть?

З: Это не Судьбы; это не Арес; я ничего такого не съела. Нет, я не отравлена. И вакханки меня не кусали.

Д: А это засос?

З: Хотите верьте, хотите нет. Не важно. Сегодня уже было. И, надеюсь, оно не наступит снова, потому что я спасла Каску.

Тибалий: Мирон, я тебя искал. Оставь в покое мою сестру! Ты ей не нужен!

З: Эта вражда ещё хуже, чем я думала. Они найдут любой повод для драки.

Мирон: Пусть она сама решает, Тибалий.

З: Чтобы их разнять, спасения Каски не достаточно.

Д: А знаешь, враг моего врага...

Гермия: [Кричит]

З: Уведи Джоксера. Скорей!

Д: Не хочу я идти в переулок. … тупой. Я же воин!

З: Не в переулок.

Г: Джоксер, нет!

З: Габриель! Габриель. Габриель! Габриель. Всё будет хорошо, Джоксер. Должно быть.

Петух: [Кричит]

Г: [Зевает]

З: Габриель! Габриель!

Г: Зена.

Д: Проснись... Обнимашки!

Г: Отойди от меня, Джоксер.

З: Хватит, Джоксер... отвали. Отвали!

Голос Джоксера: Ай! Ау!

Х: Каждый день кричит петух; входит Джоксер; падает подкова; я спасаю старика; останавливаю дуэль; и потом снова всё начинается.

Д: Может, виноват петух.

Петух: [Начинает кричать, Зена его убивает]

Петух: [Кричит]

З: [Кричит]

Д: Не понимаю, почему мы должны здесь оставаться?

З: Потому что я так сказала.

Г: Джоксер, иногда лучше делать так, как говорит Зена. Она потом объяснит. Ты ведь объяснишь?

Д: Я здесь не останусь, пока не узнаю - зачем? У меня много талантов, знаешь ли.

З: Джоксер, ты остаёшься здесь, потому что ты мне здесь нужен.

Д: О! Понял! Я отвлекающий манёвр - приманка. Подожди-ка. Может, лучше устроить её в другом месте?

З: Габриель, ты знаешь, что Джоксер тебя просто обожает?

Д: [Сглотнул]

Г: Что?

Д: Можно поговорить с тобой наедине?

З: Он бы прополз 50 миль по битому стеклу, только чтобы быть в твоей тени.

Д: На-ми-ну-то-чку.

З: О, да... Он просто боготворит тебя. Верно, Джоксер? Ждите здесь.

Д: Мда... она совсем рехнулась. [Смеётся]

Г: Полностью.

Петух: [Кричит]

Г: Зена, на площади снова дерутся.

З: Я остановила одну драку, началась другая. Драку легче начать, чем прекратить.

Г: Не понимаю, они верят в одних богов; одинаково страдают. Жаль, что нет времени их остановить.

З: У меня времени полно. Яд - смертельная отрава.

Д: Знаешь, враг моего врага - часто рассматривается как мой друг.

З: Джоксер... продолжай.

Д: Правда?

З: Давай.

Д: Да, но ты даже не... я знал, что это должно когда-нибудь случиться. Мы с тобой на одной волне. Два великих ума - одна мысль.

Г: Полмысли.

З: А что нам терять?

Д: Правильно! Слушайте меня, трусы! Я... Мы... ваши настоящие враги! Мы плюём на ваши дома! Мы проклинаем ваши имена!
Мы смеёмся над вашими предками! Ха-ха-ха-а!
Пора их мирить.

Петух: [Кричит]

Д: Проснись и пой!

Г: Ты... ты убила его?! Эй! О! О!

[Действие III]

Петух: [Кричит]

Д: Зена! Зена!

З: Значит, ты лечил обе семьи?

Аптекарь: Лечил, исцелял, хоронил. Я здесь у них единственный наподобие врача. А что тебе нужно?

З: Яд.

Аптекарь: Надо бы написать ярлыки. Но, опять же, я не умею читать. Знаешь что, этот... этот...

З: Яд?

Аптекарь: Да, яд. Он пропал.

З: Ты уверен, что не продал его?

Аптекарь: Я бы не забыл. Это же отрава, ты знала об этом?

З: Правда?

Аптекарь: Да, один глоток - и на следующий день ты на пути в Тартар.

З: На днях никто не умирал?

Аптекарь: Неа.

Акушерка: Попробуй одну из моих булочек.

З: О, спасибо.

Акушерка: Кушай.

З: Ммм... очень вкусно.

Акушерка: Я рада.

З: Должно быть, трудно быть акушеркой в городе, где детей с рождения учат ненависти?

Акушерка: Да, непросто. Но я принимаю детей семьи Менос уже более сорока лет.

З: Наверно, много разных историй было?

Акушерка: Что есть, то есть, милая. Ты пока кушай, а я всё тебе расскажу.

Петух: [Кричит]

З: Проснись и пой! Проснись и пой!

Д: Хм?

Г: Этот день всё время повторяется?

З: Да.

Г: Но...

З: Нет, нет, да, нет. Пробовала. Да, в обоих случаях. Нет, я не знаю. Снова нет. Еще вопросы? Отлично.

Тибалий: Оставь в покое мою сестру! Ты ей не нужен!

Мирон: Пусть она сама решает, Тибалий.

З: Опустите мечи. Пора мирно поговорить!

Тиус: Пора залить улицы кровью Лайкос!

З: Говорят, что человек, убивший своего брата, будет проклят навеки. Ты этого хочешь, Тиус? Линорус - сын твоего отца.

Акушерка: Да, это правда.

З: А теперь уходите.

Сын Каски: Я знаю, кто мои предки. Моего отца сегодня чуть не переехали из-за неосторожного вождения меносского подонка.

З: Твоего отца чуть не переехали, потому что он глух и не слышал предупреждения.

Каска: А? Что она сказала?

Лайкос: Хватит! Нам не нужны наставления чужаков.

З: Лайкос, твоя жена чуть не умерла при родах сына, верно?

Лайкос: Акушерка была уверена, что они оба умрут. Слава богам, она ошиблась.

З: Благодари не богов, а жену своего врага. Пока ты воевал, его жена пришла в ваш дом и спасла твою жену и сына.

Лайкос: Она... она была хорошей женщиной.

Менос: Да, была.

З: Она ненавидела розни.

Менос: Может быть, она права. Наверно, нам пора поговорить.

Лайкос: Да, пожалуй.

Менос: Откуда ты всё знаешь о нас? Ты оракул?

З: Нет, просто у меня много свободного времени.

Лайкос: Менос.

Толпа: [Одобряющие аплодисменты]

Г: Поздравляю, Зена.

Д: Да.

Г: Да, ты только что спасла две жизни. Остановила три дуэли. Помирила давних врагов. Похоже, ты изменила всё как нужно, правильно?

Д: Да.

Г: Надеюсь, этот день больше не будет повторяться.

Д: Да, ты молодец. Почему бы нам не пойти и расслабиться, закатим маленькую вечеринку?

Г: Да.

З: Да, давайте.

Петух: [Кричит]

З: [В припадке гнева]

З: День первый - кажется всё нормально, ну, кроме убийства Джоксера. На следующий день я это исправила, но погибла Арго. На третий день я поняла, что мне нужно сделать что-то такое, чтобы остановить резню. Поэтому я разузнала о старике, сбитом повозкой, и спасла его. Но драки продолжались, и погибла Габриель. Аxx! Аxx! Значит, каким-то образом я должна спасти старика, остановить убийства и помирить две семьи. Это уже слишком.

Тогда я узнала каждую мелкую вонючую деталь об этих людишках; спасла старика; остановила драку и с помощью этой информации помирила семьи. Но этого оказалось недостаточно. Я что-то упустила, какую-то маленькую деталь. Кажется, я знаю, что это. Спасибо, мне просто нужно было выговориться.

З: Эй, отдай. Это яд. Когда ты его приняла?

Гермия: На рассвете.

З: Значит, все это из-за тебя.

Мирон: Нет, не из-за нее. Из-за меня. И ты ничего не можешь сделать.

Её дом находится в конце города на севере, а конюшня, где ты, на юге.

Так что, как бы ты быстро не бежала...

З: Мне не успеть её остановить.

[Действие IV]

З: Я всё ещё не понимаю, почему она вдруг выпила яд?

Мирон: Потому что мы влюблены, а наши семьи враждуют. Ее отец выдаст её за другого.

З: И она решила убить себя.

Мирон: Я хотел, чтобы мы сбежали. Но... когда рассказал ей... она расплакалась.

З: Она тогда уже приняла яд?

Мирон: Когда день закончился, я понял, что не могу жить без нее. Тогда я молил Купидона о помощи. Он сказал: «Гермия должна умереть завтра.» Но, зная о моей любви, он предложил исполнить одно моё желание.

З: Дай догадаться - ты пожелал, чтобы завтра никогда не наступало.

Мирон: Да! Купидон сказал: «Этот день будет повторяться, пока не появится герой и всё не исправит,» - спасёт Гермию, меня и остановит эту бессмысленную вражду.

З: Почему ты не спросил меня о помощи, когда увидел в деревне?

Мирон: Ну, если чесно, я... я ожидал Геракла, или... Синбада, наконец.

К тому же, мне нельзя вмешиваться.

З: Значит, я должна спасти Каску, остановить дуэль, не дать Гермии выпить яд на рассвете.

Мирон: Это невозможно. Как бы быстро ты не бежала, тебе не хватит времени.

З: Посмотрим.

З: Нам лучше немного отдохнуть. Сегодня будет очень занятой день, завтра. Шутка. Спокойной ночи.

Петух: [Кричит]

Д: Проснись и пой! Проснись и ...

З: Чёрт.

Г: Зена! Зена! Зена! Ты должна их остановить!

З: Уже пробовала - ничего не вышло.

Г: Зена!

З: Я очень занята. Иди поиграй с Джоксером.

Д: Не беспокойся, она спятила. Но теперь ты можешь быть моей спутницей.

Г: Мне нужна помощь!

Д: Отойди! Сейчас я ему покажу несколько фирменных движений. Уп!

Г: Джоксер!

З: Спасибо!

Г: Эй!

З: Скоро верну!

Г: Зена! Мне нужен шест!

З: Теперь всё должно получиться. Габри... Извини. Молодец!

Петух: [Кричит]

З: Доброе утро, Джоксер.

Мирон: Гермия. Теперь ты сможешь помирить наши семьи?

З: Только попробуй меня остановить.

Менос: Возможно, она права. Нам пора поговорить.

Лайкос: Да, пожалуй. Менос.

Мирон: Теперь я могу попросить руки Гермии у её отца.

Г: Да, он наверняка согласится.

Мирон: Зена, спасибо. Теперь у нас появилось будущее.

Петух: [Кричит]

Д: Проснись и пой, проснись и пой!

Г: Я проснусь, но петь отказываюсь.

Д: Да? А я принёс нам завтрак - репки.

З: Репки? Ты сказал «репки»?

Д: Вот кто по-настоящему любит овощи.

Г: Зена, ты в порядке? Так, что происходит?

З: Жизнь, Габриель, жизнь! Наконец-то жизнь продолжается! Габриель, нужно... не знаю... жить одним днём! Потому что кто знает? Завтра может никогда не наступить.

Зена и Габриель: [Смеются]

[Конец]